

唐人街文化規劃

CHINATOWN CULTURAL PLAN

May 2025

《唐人街文化規劃》是《2020 年唐人街總體規劃》的增補。
本專案由亞美社區發展協會 (Asian Community Development Corporation)、華埠土地信託會 (Chinatown Community Land Trust)、包氏藝術中心 (Pao Arts Center)、露絲甘乃迪綠色徑 (Rose Kennedy Greenway Conservancy) 以及波士頓市長藝術文化辦公室 (Boston Mayor's Office of Arts & Culture) 和大都會地區規劃委員會 (Metropolitan Area Planning Council) 合作創建。

The Chinatown Cultural Plan is an addendum to the Chinatown Master Plan 2020.
This project was created in partnership with the Asian Community Development Corporation, Chinatown Community Land Trust, Pao Arts Center, and Rose Kennedy Greenway Conservancy, along with Boston Mayor's Office of Arts & Culture and the Metropolitan Area Planning Council.

致謝 | ACKNOWLEDGEMENTS

我們衷心地感謝波士頓市市長藝術和文化辦公室（MOAC）——該辦公室贊助了本專案，大都會區域規劃委員會（MAPC）的技術援助請求，並確保了其與波士頓規劃與發展局（BPDA）唐人街重新分區工作、社區服務部（DNS）工作以及波士頓市唐人街其他倡議的聯繫。我們還要感謝工作組合作夥伴提供的領導才能、資金和工作時間，亞美社區發展協會（ACDC）、華埠土地信託會（CCLT）、包氏藝術中心（The Center）露絲甘乃迪綠色徑（RKG）。我們非常感謝核心藝術家團隊，他們設計了如此有意義的參與活動，並邀請了許多其他藝術家通過他們的天賦和技能為規劃過程做出貢獻。最後，我們感謝眾多個體，他們貢獻了自己的時間、精力、觀點和想法，使唐人街成為波士頓市華人和亞裔美國人居民以及歷史悠久的工人階級、移民社區的歷史文化中心。我們感謝以下為這一規劃工作做出貢獻的許多個人。

We would like to recognize the City of Boston Mayor's Office of Arts and Culture (MOAC) for sponsoring this project as a technical assistance request to the Metropolitan Area Planning Council (MAPC) and for ensuring its connection to the Boston Planning and Development Agency (BPDA) Chinatown Rezoning effort and to the work of the Department of Neighborhood Services (DNS) as well as other City of Boston Chinatown initiatives. We also recognize the leadership, funding, and staff time provided by the Working Group partners including the Asian Community Development Corporation (ACDC), the Chinatown Community Land Trust (CCLT), the Pao Arts Center (The Center), and the Rose Kennedy Greenway Conservancy (RKG). We are deeply grateful to the core artist team for designing such meaningful engagement activities and for inviting in many other artists to contribute to the planning process through their talent and skill. Finally, we are grateful to the many individuals who contributed their time, energy, perspectives, and ideas for what is needed to preserve Chinatown as an historic cultural center for Chinese and Asian American residents of Metro-Boston and for its historic working class, immigrant community. We would like to acknowledge some of the many individuals who contributed to this planning effort below.

工作組合作夥伴 Working Group Collaborators

Jenny Huang, ACDC
Rebecca Leu, ACDC
Jeena Chang, ACDC
Lydia Lowe, CCLT
Cynthia Woo, Pao Arts Center
Audrey Lopez, Rose Kennedy Greenway
Sheila Novak, Rose Kennedy Greenway

藝術家團隊 Artist Team

Heang Rubin, 專案經理 Project Manager
Mel Taing, 參與主管 Engagement Lead
Lily Xie, 創意文檔主管
Creative Documentation Lead

MAPC 貢獻者 MAPC Contributors

Annis Sengupta, 專案經理 Project Manager
Ananth Udupa
Hannah Gathman
Lafayette Cruise
Lindsay Randall
Archana Menon
Yuvika Tolani
Zoe Iacovino, 文化資產故事地圖
Cultural Asset Story Map

波士頓市貢獻者 City of Boston Contributors

Kara Elliot-Ortega, 藝術與文化總監 Chief of Arts & Culture
Anita Morson-Matra, MOAC
Chulan Huang, 社區服務部 DNS

創意文檔 **Creative Documentation**

Enzo Nguyen, 設計方 Design

Lily Xie, 網頁設計 Web Design

MJ Sanqui, 彬奇印刷 Binch Press (Providence, RI), 印刷 Printing

作出貢獻的藝術家 **Contributing Artists**

Maria Fong, Amanda Beard Garcia, Elena Li, Shaina Lu, Yuko Okabe, Jessica Tran Vo, Natalie Tsoi, and Jialu Zou

諮詢小組參與者 Advisory Group Participants

Christina Chan, James Chan, Sherry Dong, Stephanie Fan, Ben Hires, Ping Jung Huang, Alice Kane, Suzanne Lee, Michael Liu, Nancy Lo, Felix Lui, Kenneth Morin, Liza Perry, Cynthia Yee, Lamei Zhang



華林功夫太極館，由包氏藝術中心呈現的《體驗唐人街2022》，圖片來源：Lee-Daniel Tran

Wah Lum King Fu and Tai Chi Academy, Experience Chinatown 2022 presented by Pao Art Center, PC Lee-Daniel Tran

目錄 | CONTENTS

致謝 ACKNOWLEDGEMENTS.....	3
我們對唐人街的願景 OUR VISION FOR CHINATOWN	7
背景 BACKGROUND.....	8
程式 PROCESS.....	9
創意參與 CREATIVE ENGAGEMENT	10
文化資產地圖 CULTURAL ASSET MAP	13
目標 GOALS.....	18
實施攻略 STRATEGIES FOR IMPLEMENTATION	20
故事與歷史 STORIES & HISTORIES.....	20
藝術 ARTS.....	22
小型企業 SMALL BUSINESSES.....	24
居民 RESIDENTS	26
住房 HOUSING.....	28
公共空間 PUBLIC REALM.....	30
作為歷史文化街區的唐人街 CHINATOWN AS HISTORIC CULTURAL DISTRICT	32
文化規劃措施 CULTURAL PLAN ACTIONS	38
支持規劃實施的 4 個關鍵措施 4 Key Actions to Support Plan Implementation	38

我們對唐人街的願景 | OUR VISION FOR CHINATOWN



華人、美國亞裔和多元族裔移民繼續把唐人街當作自己的家園，一個美食飄香、語言匯聚的港灣。唐人街依然是外來工薪階層的集聚地，亦是大波士頓地區和新英格蘭地區華裔及亞裔居民的文化家園。

Chinese, Asian American, and multiethnic immigrant residents continue to make Chinatown their home, one where aromas of delicious food fill the air and conversations happen in multiple languages. Chinatown continues to be an immigrant working class neighborhood and a cultural home for Chinese and Asian American residents of Greater Boston and New England.



既有傳統企業主，又有新入駐的本土企業家，各種商業蓬勃發展，為華人及美國亞裔民眾提供各色食品、商品和服務。

Thriving businesses offer Chinese and Asian American foods, goods, and services under a mix of legacy business owners and new-to-the-district local entrepreneurs.



唐人街的公共領域融合整潔、美觀的廣場、綠地和便道，居民可以在這裡從容度日，又或者與三五好友一起打打牌、聚聚會。幼有所戲，老有所棲，溝通自由，真切感受到自我價值。

Chinatown's public realm is a network of clean and attractive plazas, green spaces, and sidewalks where residents can safely go about their days or gather to connect with one another over a game of cards or larger gatherings. Children and elders find places for play and rest that allow them to interact with each other and feel valued.



居民和遊客尋找濱湖喜愛唐人街的音樂、節慶和舞蹈。他們透過戶外太極、九人排球等豐富多彩的活動來瞭解和體驗唐人街豐富的歷史與文化。

Residents and visitors seek out Chinatown's music, festivals, and dancing. They find lively ways like outdoor Tai Chi and nine-man volleyball to learn about and experience Chinatown's rich history and culture.

背景 | BACKGROUND

2018 年起，唐人街總體規劃委員會和大都會地區規劃委員會（MAPC）開始主導一項參與式的社區規劃程式，以更新和發佈《2020 年唐人街總體規劃》。透過此程式，社區領導者認識到制定《唐人街文化規劃》的必要性。《唐人街文化規劃》的各項攻略旨在保護社區內的文化資產和活動，更好地協調唐人街藝術和文化利益攸關者。

Beginning in 2018, the Chinatown Master Plan Committee and Metropolitan Area Planning Commission (MAPC) led a participatory community planning process to update and publish the *Chinatown Master Plan 2020*. Through that process, community leaders saw the need for a **Chinatown Cultural Plan**, with strategies designed to protect cultural assets and activities within the community and improve coordination among Chinatown's arts and culture stakeholders.

目的 | PURPOSE

《唐人街文化規劃》的目的是將社區合作夥伴和波士頓市政府領導的不同計劃和舉措緊密融合，構築成一個強大的框架，以保護和發展唐人街作為地道社區和歷史文化中心的地位。

The purpose of the **Chinatown Cultural Plan** is to offer a strategic framework for the future and to knit distinct programs and initiatives led by community partners and the City of Boston into a strong fabric that preserves and grows the identity of Chinatown as an authentic neighborhood and historic cultural center.

可交付成果 | DELIVERABLES

文化規劃包括集體願景、目標和實施攻略。此外，我們還開發了一套創意工具和文檔。

A Cultural Plan that includes Collective Vision, Goals, and Strategies for Implementation. In addition, we developed a set of creative tools and documentation.

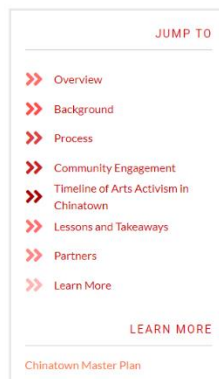
藝術家網站 | Artist Website

CHINATOWN CULTURAL PLAN 華埠文化規劃

點此看中文版 [Click here for Chinese version](#)

ABOUT

The Chinatown Cultural Plan is a collective strategy for the future of Chinatown as a historic cultural district and hub of culture and art. This Plan captures a snapshot of the current culture and art ecosystems in the neighborhood and lays out strategies that will sustain and nourish the people, places, businesses, and organizations that create culture and art in Chinatown. As an addendum to the Chinatown Master Plan, the Cultural Plan articulates a set of shared vision, values, and actions that are needed to preserve Chinatown's place as a flourishing cultural space for Boston's immigrant, working class, and Asian diasporic communities.



唐人街日曆 | Chinatown Calendar



程式 | PROCESS

2022 年冬季-2023 年春季

MAPC

- 將具有文化意義的遺址編入資料庫和資產地圖。
- 研究了文化和歷史街區名稱，為決策提供參考資訊。

工作組

- 制定了外聯流程和願景，以此為指導，呼籲藝術家參與 MAPC 主持的月度會議。
- 與社區成員就規劃程式進行了溝通。

2023-2024 年秋/冬季

藝術家團隊

- 完善了規劃的中心問題。
- 為波士頓唐人街的居民、工作者和遊客舉辦了參與性活動。
- 記錄了過程和參與情況。

2024 年春季

諮詢小組

- 明確了唐人街的文化和歷史。
- 審核了參與結果。
- 為攻略的制定和優先排序提供了參考。

2024 年夏季-秋季

- MAPC 和工作組起草規劃目標、攻略和行動。
- 與社區共用藝術家參與網站和日程。

Winter 2022 – Spring 2023

MAPC

- Compiled culturally significant sites into a database and asset map.
- Researched cultural and historic district designations to inform decision-making.

Working Group

- Developed goals, outreach process and vision to guide call for artist engagement at monthly meetings facilitated by MAPC.
- Connected with community members about planning process.

Fall / Winter 2023 - 2024

Artist Team

- Refined central questions for plan.
- Delivered engagement events serving residents, workers, and visitors of Boston Chinatown.
- Documented the process and engagements.

Spring 2024

Advisory Group

- Defined culture and history in Chinatown.
- Reviewed outputs of engagement.
- Informed strategy development and prioritization.

Summer - Fall 2024

- MAPC and Working Group draft plan goals, strategies and actions.
- Artist engagement website and calendars shared with community

創意參與 | CREATIVE ENGAGEMENT

文化規劃工作組聘請了一支由 Heang Rubin、Lily Xie 和 Mel Taing 組成的藝術家團隊（「藝術家團隊」）。藝術家團隊收集唐人街附近居民、遊客和工作者的回饋、故事和願景，引導創意性的干預。



由 A-VOYCE 在 Mary Soo Hoo 公園的 SaturPLAY 上展示的《唐人街的居民們》，圖片來源：Mel Taing
Humans of Chinatown at SaturPLAY in Mary Soo Hoo Park, presented by A-VOYCE, PC Mel Taing

唐人街人文

參與程度：深入交談

參加人數：50+

活動：2024 年 1 月 18 日和 3 月 7 日，包氏藝術中心

關鍵問題：唐人街何以成為你心中的聖地？如果唐人街明天消失不見，你會懷念哪些場景/聲音/氣味/味道？你希望你心儀的哪些唐人街特質可以傳承給子孫後代？

The Cultural Plan Working Group engaged an artist team comprising Heang Rubin, Lily Xie, and Mel Taing ("Artist Team"). The Artist Team led creative interventions in Chinatown, gathering feedback, stories, and visions from neighborhood residents, visitors, and workers.



由 A-VOYCE 在 Mary Soo Hoo 公園的 SaturPLAY 上展示的《唐人街的居民們》，圖片來源：Lee-Daniel Tran
Humans of Chinatown at SaturPLAY in Mary Soo Hoo Park, presented by A-VOYCE, PC Lee-Daniel Tran

HUMANS OF CHINATOWN

Engagement level: Drop-in

Number of participants: 50+

Events: October 28, 2024, with A-VOYCE's SaturPLAY (Mary Soo Hoo Park), November 11, 2024, with ACDC's Dancing Dragon Opening (Hudson Street Stoop)

Key questions: What makes Chinatown sacred to you? If Chinatown were to disappear tomorrow, what sights/ sounds/ smells/ tastes would you miss? What do you enjoy today in Chinatown that you would like future generations to have?



由 A-VOYCE 在 Mary Soo Hoo 公園的 SaturPLAY 上展示的 Mel Taing、Lily Xie 和 Heang Rubin 的《唐人街的居民們》，圖片來源：Lee-Daniel Tran
Mel Taing, Lily Xie and Heang Rubin's Humans of Chinatown at SaturPLAY in Mary Soo Hoo Park, presented by A-VOYCE, PC Lee-Daniel Tran





 在包氏藝術中心舉行的記憶重現晚宴 1，圖片來源：Lee-Daniel Tran
Memory Mapping Dinner 1 at Pao Arts Center, PC
Lee-Daniel Tran



 在包氏藝術中心舉行的記憶重現晚宴 2，圖片來源：Lee-Daniel Tran
Memory Mapping Dinner 2 at Pao Arts Center, PC
Lee-Daniel Tran

映像晚宴

參與程度：深入交談

參加人數：50+

活動：2024 年 1 月 18 日和 3 月 7 日，包氏藝術中心

關鍵問題：唐人街的哪些地方能喚起人們對唐人街的歸屬感？唐人街的文化資產有哪些？

MEMORY MAPPING DINNERS

Engagement level: Deeper conversation

Number of participants: 50+

Events: January 18 and March 7, 2024 at Pao Arts Center

Key questions: What places in Chinatown evoke a feeling of belonging in Chinatown? What are Chinatown's cultural assets?



藝術家網站

<https://artsandplanning.mapc.org/cultural-planning-copy-copy/>

Artist Website

<https://artsandplanning.mapc.org/cultural-planning-copy/>



Mel Taing, Lily Xie 和 Heang Rubin 在包氏藝術中心的記憶重現晚宴，圖片來源：Lee-Daniel Tran
Mel Taing, Lily Xie, and Heang Rubin's Memory Mapping Dinner at Pao Arts Center, PC Lee-Daniel Tran



唐人街利益相關者 CHINATOWN STAKEHOLDERS

移民工薪階層社區一直以唐人街為家。在城市改造之前，唐人街是一個重要的黎巴嫩和敘利亞社區家園，他們與工薪階層的中國移民一起生活、工作和消遣。在過去的二十年裡，唐人街增加了不同收入水準的住房。這使得其他人也能住在唐人街，唐人街現在也成為其他黑人、原住民和有色人種（BIPOC）居民的家園。


Immigrant working-class communities have always made Chinatown their home. Prior to urban renewal, Chinatown was home to a significant a Lebanese and Syrian community who lived, worked, and played side-by-side with working-class Chinese immigrants. Over the past two decades, the increase in housing at different income levels in Chinatown has enabled others to live in Chinatown, and Chinatown is now home to other BIPOC residents.

這個社區也被那些視唐人街為文化家園的人所珍視。這包括在大新英格蘭地區的華人和其他亞裔美國人，他們在唐人街的許多當地企業工作，以及來唐人街參加服務、專案和活動的人。唐人街通過其餐館、麵包店、奶茶店、食品雜貨店、醫療機構、藥店、宗教機構和旅行社為廣大的亞裔美國人社區提供服務。

The neighborhood is also treasured by those who consider Chinatown to be a cultural home. This includes Chinese and other Asian Americans in the Greater New England area who work in Chinatown at many of its local businesses and those come to Chinatown for services, programs, and events. Chinatown serves the greater Asian American community through its restaurants, bakeries, boba shops, groceries, medical institutions, pharmacies, faith institutions, and travel agencies.

在多民族、多語言和多種族的唐人街中，致力於唐人街文化規畫的社區組織會希望集中講中文的工薪階層居民的意見和經歷，因為他們最依賴唐人街，但他們的意見往往被排除在社區規劃過程之外。

Within a multi-ethnic, multi-lingual, and multi-racial Chinatown, the community organizations working on the Chinatown Cultural Plan wanted to center the voices and experiences of the Chinese-speaking working-class residential population who most rely on Chinatown and whose voices are often left out of neighborhood planning processes.

 由 A-VOYCE 在 Mary Soo Hoo 公園的 SaturPLAY 上展示的 Mel Taing、Lily Xie 和 Heang Rubin 的《唐人街的居民們》，圖片來源：Lee-Daniel Tran
Mel Taing, Lily Xie and Heang Rubin's Humans of Chinatown at SaturPLAY in Mary Soo Hoo Park, presented by A-VOYCE, PC Lee-Daniel Tran



文化資產地圖 | CULTURAL ASSET MAP

藝術家參與活動中提出的一個核心問題是：“是什麼讓唐人街成為唐人街？”參與者分享了使自己對唐人街產生歸屬感的地點、經歷、企業和組織。這些活動歡迎與唐人街有著廣泛聯繫的中英雙語人士參與，並歡迎他們在波士頓唐人街用食物、藝術和活動來慶祝中國文化。

下面的文化資產圖反映了這些社區的反應以及工作組確定的文化資產。它們共同展示了唐人街文化資產的位置，以及所有這些地方、企業和組織是如何增進華人、亞裔美國人和多民族人士的歸屬感的。

A central question asked within the artist engagements was: “What makes Chinatown Chinatown?” Participants shared the places, experiences, businesses and organizations that promote a feeling of belonging for them in Chinatown. The engagements welcomed people with a wide range of

connection to Chinatown in both Chinese and English languages and using foods, art and activities that celebrate Chinese culture in Boston’s Chinatown. The cultural asset map below reflects these community responses combined with cultural assets identified by the Working Group. Together they illustrate the locations of cultural assets in Chinatown and how all these places, businesses and organizations promote a feeling of belonging for Chinese, Asian American, and multiethnic people.

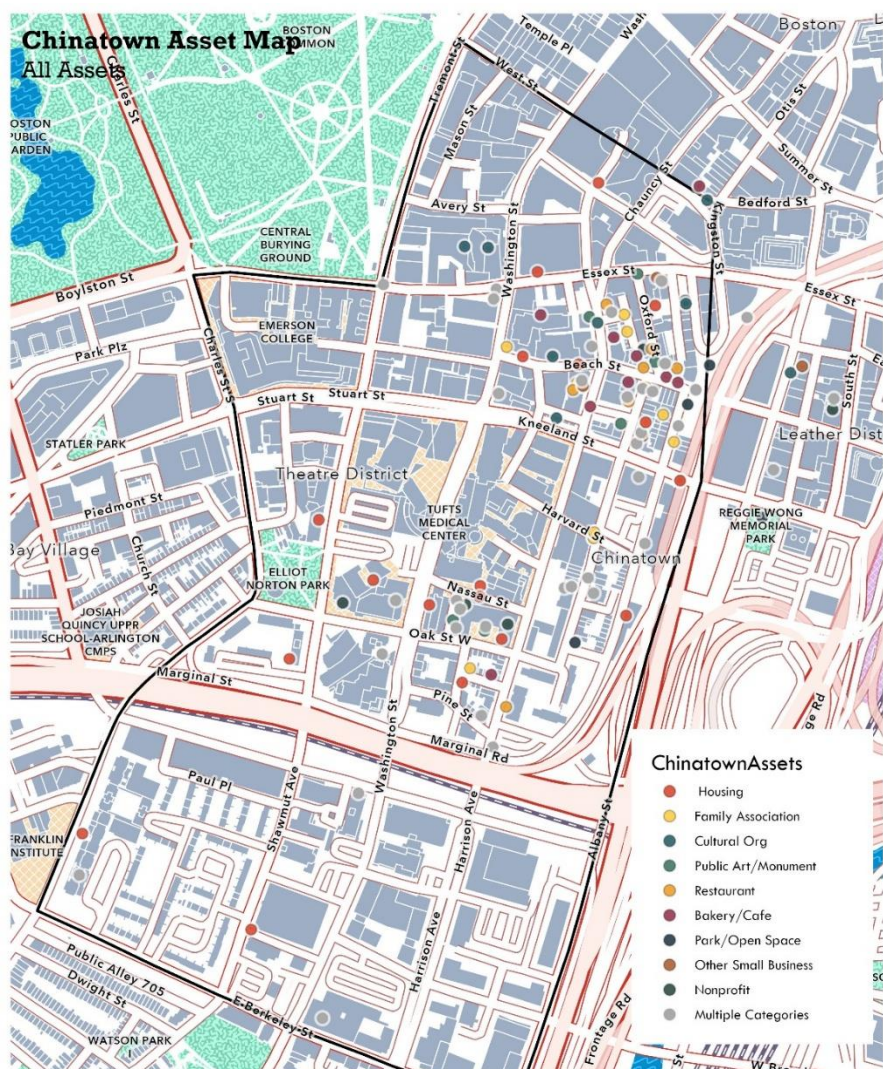


圖 1. 波士頓唐人街文化資產，2024 年

Figure 1. Boston Chinatown Cultural Assets, 2024.

什麼是文化資產地圖？ What is a Cultural Asset Map?

文化資產繪圖是“一個收集、記錄、分析和綜合資訊的過程，以描述特定社區或群體的文化資源、網路、聯繫和使用模式”（CNC，2010）。換句話說，它指出了文化生產和保存的地點。這些地點可能包括藝術和自然遺產位置、當地企業、故事、公共藝術和文化組織。在 [MAPC 藝術與規劃工具包](#) 中瞭解更多關於文化資產繪圖的資訊。

Cultural asset mapping is "a process of collecting, recording, analyzing, and synthesizing information in order to describe the cultural resources, networks, links, and patterns of usage of a given community or group," (CNC, 2010). In other words, it pinpoints where culture is being produced and preserved. These can include arts and natural heritage sites, local businesses, stories, public art, and cultural organizations. Learn more about Cultural Asset Mapping at the [MAPC Arts & Planning Toolkit](#).

唐人街文化資產地圖中有哪些類別？ What are the categories in the Chinatown Cultural Asset Map?

唐人街文化資產地圖包括對社區文化身份具有重要意義的類別，包括住房、宗親會、文化組織、公共藝術和紀念碑、餐館、麵包店和咖啡館、公園和露天場所、其他小企業、非營利組織以及適合多個類別的場所。

The Chinatown Cultural Asset Map includes categories identified as significant to the neighborhood's cultural identity including housing, family associations, cultural organizations, public art and monuments, restaurants, bakeries and cafes, parks and open spaces, other small businesses, nonprofits, and sites that fit in multiple categories.

唐人街文化資產地圖是如何組織的？ How is the Chinatown Cultural Asset Map structured?

唐人街文化資產地圖以互動式地理資訊系統（GIS）故事地圖的形式在線上提供，與文化規劃大綱一致。它突出了唐人街的重要地點，並分享了有關地點、事件和參與過程中感受的故事。

The Chinatown Cultural Asset Map is available online as an interactive GIS Storymap that corresponds to the outline of the cultural plan. It spotlights important locations in Chinatown and shares stories about places, events, and feelings from the engagement process.



什麼是唐人街？What is Chinatown?

唐人街是人們和家庭居住的地方。

Chinatown is a place where people and families live.

唐人街是中國文化和資源中心。

Chinatown is a hub for Chinese culture and resources.

唐人街是一個人們一起工作、相互支持並為應得權益而奮鬥的地方。

Chinatown is a place where people work together, support each other and fight for what they deserve.

唐人街是一個傳承故事和傳統的地方。

Chinatown is a place where stories and traditions are passed down.

唐人街是一個創造新傳統的地方。

Chinatown is a place where new traditions are created.

唐人街是一個讓來自世界各地的亞裔人士有在家一般感覺的地方。

Chinatown is a place where people of Asian descent from around the world feel at home.



由 A-VOYCE 在 Mary Soo Hoo 公園的 SaturPLAY 上展示的 Mel Taing、Lily Xie 和 Heang Rubin 的《唐人街的居民們》，圖片來源：Lee-Daniel Tran
Mel Taing, Lily Xie and Heang Rubin's Humans of Chinatown at SaturPLAY in Mary Soo Hoo Park, presented by A-VOYCE, PC Lee-Daniel Tran



唐人街位於波士頓市區中心，作為一個特色鮮明的社區，它佔據著獨特的位置：周圍是公路基礎設施和包括波士頓劇院區和塔夫茨醫療中心（Tufts Medical Center）在內的主要大城市目的地。唐人街建立在一個由工薪階層和移民居民組成的繁榮社區，對於波士頓市和新英格蘭地區的個人和家庭來說，唐人街已成為華人和亞裔美國人文化和身份認同的多代中心。雖然這裡的居民來自不同的經濟階層，但社區組織和積極人士確保社區能夠維持住房、服務、企業和支援網路，使工薪階層居民能夠作為社區的重要成員留在唐人街。唐人街本身就是波士頓的一個文化目的地，人們來這裡體驗它的遺產、美食、藝術和節目。參與回饋表明，藝術和文化在將居民和遊客聚集在一起，分享具有文化意義的體驗方面發揮著關鍵作用，戶外集會空間也為唐人街社區的不同成員培養了歸屬感。

Situated in the heart of downtown Boston, Chinatown occupies a unique position as a distinct neighborhood hemmed in by highway infrastructure and major metropolitan destinations including Boston's Theater District and Tufts Medical Center. Built from a thriving community of working class and immigrant residents, Chinatown has become a multi-generational center of Chinese and Asian American culture and identity for individuals and families across metro Boston and New England. While its residents span the economic spectrum, its community organizations and activists ensure that the neighborhood maintains housing, services, businesses and support networks that allow working-class residents to remain in Chinatown as valued members of the community. Chinatown is itself a cultural destination in Boston where people come to experience its heritage, food, arts and programming. Engagement feedback shows that arts and culture play a key role in bringing together residents and visitors in shared, culturally meaningful experiences, and that outdoor gathering spaces foster a sense of belonging for diverse members of Chinatown's community.

唐人街的歸屬感是社區通過以下方式創造的：供應價格合理的住房、傳統企業和食品雜貨店的持續存在、社區支援和服務的保持以及在露天場所中欣賞藝術和文化節目。這種體驗體現為能夠聽到和看到中文，能夠嗅到當地麵包店和餐館的獨特香氣，能夠漫步於唐人街的街頭巷尾。這些發現被分為七類，它們共同造就了唐人街的歸屬感，如圖 2 所示。根據工作組的回饋，經過完善，這七個類別又被劃分為組織文化規劃的六個目標。

A sense of belonging in Chinatown is created through the neighborhood's supply of affordable housing, the ongoing presence of legacy businesses and grocery stores, the preservation of community support and services, and access to arts and cultural programming in open spaces. It is experienced as the ability to hear and see Chinese languages, to smell the distinctive aromas from local bakeries and restaurants, and the ability to walk to and around the streets of Chinatown. These findings were organized into seven categories that together contribute to Chinatown's sense of belonging, shown in **figure 2**. With feedback from the Working Group, these seven categories were refined into the six goals that organize the Cultural Plan.



圖 2. 對於波士頓唐人街的遊客和居民來說，保持和增進歸屬感有七個重要因素。

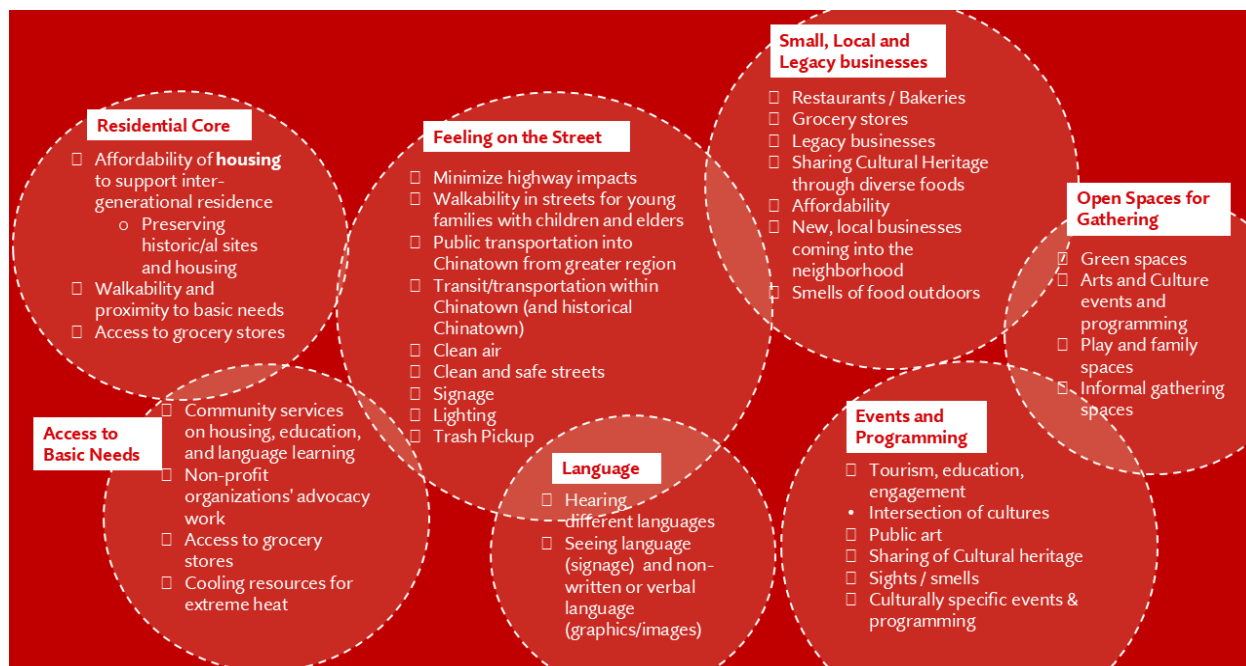


Figure 2. Seven factors identified as important to preserve and promote a sense of belonging for people visiting and living in Boston Chinatown.

目標 | GOALS

文化通過保存和分享傳統，通過新的文化實踐建立共同意義，以及培育跨代和跨地域的聯繫而得以延續。波士頓欲保持其作為跨代華人、亞裔美國人和多民族社區中心的特色，同時也作為本地區這些社區歸屬感的精神支柱，它必須平衡這些文化創造和保護要素。在「創意參與」過程中發現，唐人街的故事和歷史、藝術、對居民的投資、小生意、經濟適用房以及公共開放空間都必須存在並蓬勃發展，從而銘記、保護波士頓唐人街並促進其發展壯大。為了實現這一目標，《唐人街文化規劃》制定了六（6）大目標和十九（19）項攻略，以強化唐人街作為地道社區和歷史文化中心的地位。

Culture is sustained through keeping and sharing traditions, building shared meaning through new cultural practices, and nurturing connections across generations and geographies. As Boston seeks to maintain its character as a hub for an inter-generational Chinese, Asian American and multiethnic community while also serving as an anchor for belonging for those communities in the region it must balance these elements of cultural creation and preservation. **The Creative Engagement process found that stories and histories of Chinatown, arts, investments in residents, small businesses, affordable housing, and access to public, open spaces** all must exist and thrive to commemorate, preserve, and nurture the growth of Boston Chinatown. To achieve this vision, the **Chinatown Cultural Plan** includes six (6) goals and nineteen (19) strategies to strengthen Chinatown's identity as an authentic neighborhood and historic cultural center.



突出唐人街的故事和歷史，將波士頓唐人街重新定義為不僅對當地華人和美國亞裔歷史具有重要意義，而且對美國歷史也具有民族意義的地方，值得去保護和頌揚。

Highlight the stories and histories of Chinatown and redefine Boston Chinatown as a place of significance not only to local Chinese and Asian American history but also of national significance to United States history, deserving of preservation and celebration.



以藝術群體為中心，支援藝術群體在唐人街生活、工作和學習，從而創造更多機會，以富有創意的方式分享和弘揚唐人街的各種藝術形式、傳統和語言。

Center and support the arts community to live, work, and learn in Chinatown, which will create more opportunities to creatively share and celebrate Chinatown's diverse art forms, traditions, and languages.



投資于居民、構築唐人街社區基礎，確保每一個選擇在唐人街生活的人都能有尊嚴地生活，並可以藉助藝術、文化和遺產作為改善生活的工具。

Invest in residents as the foundation of the Chinatown community and ensure everyone who chooses to live in Chinatown will do so with dignity and access to arts, culture and heritage as tools to improve their lives.



投資于小型本地傳統生意，傳承唐人街文化資產，確保唐人街的文化能夠長足發展、綿延不斷，讓新老居民有機會去體驗和享受。

Invest in small, local, legacy businesses as cultural assets in Chinatown, to ensure that culture in Chinatown can be sustained and grow over time, experienced and enjoyed by old and new residents.



保護高密度、家本位的歷史性街區特色，並確保藝術、文化和傳統代代相承，街區持續繁榮發展。

Preserve the historical high-density, family-oriented neighborhood character and ensure that arts, culture and tradition can be shared across generations and the neighborhood continues to thrive.



擴大公共空間、開放空間和彈性空間的數量及開放度，使其成為體驗藝術、聚會嬉戲、分享故事和乘涼小憩的場所。

Expand the number of and access to public, open, and resilient spaces as spaces to experience art, meet up and play, share stories, and catch a moment's rest in the shade.

實施攻略 | STRATEGIES FOR IMPLEMENTATION

《唐人街文化規劃》制定了六（6）大目標和十九（19）項攻略，旨在強化唐人街作為地道街區和歷史文化中心的地位。

The **Chinatown Cultural Plan's** six (6) goals and nineteen (19) strategies strengthen Chinatown's identity as an authentic neighborhood and historic cultural center.

故事與歷史 | STORIES & HISTORIES



“我聽說了這個“呼籲藝術家”提交雜誌的倡議，這是一個展覽，講述了在 2019 年新冠疫情期間，在反亞裔仇恨最嚴重的時候創作的故事。我認為能將如此敏感而個人的主題創作成作品展出意義非凡，我真的很高興唐人街有一個人們可以分享故事的場所……此外，即使是社區以外的人也能看到它是多麼地充滿活力和意義”——Jessie lan 和 Jen Duan，《唐人街的居民們》

“I heard about this Call for Artists initiative to submit zines, and this was an exhibition that, talked about stories that were made during COVID 19, and at the height of anti Asian hate. I think being able to produce work and have it up with such a sensitive and personal topic was very meaningful, and I'm really glad there is a space in Chinatown where people can share their stories... Also, even people outside of the community can just see how vibrant and meaningful it is.” – Jessie lan and Jen Duan, Humans of Chinatown

故事將唐人街的過去、現在和未來交織在一起，使社區跨越時間聯繫在一起。通過保護和講故事相結合的方式來讚揚和分享社區的歷史和傳統，是唐人街蓬勃發展的核心。

Stories weave Chinatown's past, present and future together keep the community connected across time. Celebrating and sharing the history and traditions of the neighborhood through a mix of preservation and storytelling is central to a thriving Chinatown.

01

透過公共藝術、節慶、旅遊和傳統藝術講述唐人街的故事。

02

支援口述歷史和檔案，以記錄和保護街區歷史。

03

保護具有歷史意義和歷史悠久的資產，包括排屋之類的住房。

01

Tell the stories of Chinatown through public art, festivals, tours, and traditional arts.

02

Support oral histories and archives to record and preserve histories of Chinatown.

03

Preserve Chinatown's historic and historical assets, including housing like the row houses.

潛在合作夥伴 Potential Partners

華埠土地信託會、新英格蘭中國歷史學會（CHSNE）、東北大學、波士頓市市長藝術和文化辦公室、波士頓地標委員會、包氏藝術中心、露絲甘乃迪綠色徑、亞美社區發展協會、波士頓公共圖書館等
Chinatown Community Land Trust, Chinese Historical Society of New England (CHSNE), Northeastern University, City of Boston Mayor's Office of Arts and Culture, Boston Landmarks Commission, Pao Arts Center, Rose Kennedy Greenway, Asian Community Development Corp., Boston Public Library, and others

藝術 | ARTS



插圖: Yuko Okabe | Illustration by Yuko Okabe

“我喜歡參加唐人街舉辦的各種活動，從在公園看短片到看舞獅遊行，每個人都可以在公園裡得到棉花糖。”——Jingyun，記憶重現晚宴

“I love being at various activities and events hosted in Chinatown, from watching short films at the park where everyone can get cotton candy to watching the lion dance parade.” – Jingyun, Memory Mapping Dinner

藝術家是波士頓唐人街身份認同的重要貢獻者，長期以來一直與其他社區成員一起為唐人街的應得權益而奮鬥。近年來，藝術和文化已成為改善社區健康和福祉的工具，也是唐人街集會和分享文化的工具。以下建議將幫助藝術家們在唐人街茁壯成長。

Artists are important contributors to the identity of Boston's Chinatown and have long fought along with other community members for the Chinatown that they deserve. In recent years, arts and culture have become tools for improving community health and wellbeing and for gathering and sharing cultures in Chinatown. The following recommendations would help artists to thrive in Chinatown.

01

加大對當地藝術家的支援，他們有的以多種形式從美國亞裔的經歷中汲取靈感，有的則是將唐人街的歷史和遺產融入其藝術實踐。

01

Increase support for local artists whose art emerges from Asian American experience in its many forms to thrive and increase support for local artists to connect the history and heritage of Chinatown to their artistic practice.

02

肯定以唐人街作為藝術和文化實踐來源的組織和機構的多樣性，並加以投資。

02

Recognize and invest in the diversity of organizations and institutions from which art and cultural practice emerge in Chinatown.

03

確保唐人街的物質基礎設施（可負擔得起的生活和工作空間）得以支援藝術家繼續活躍於唐人街社區。

03

Ensure that physical infrastructure (affordable spaces to live and work) in Chinatown supports artists to remain active members of the Chinatown community.

潛在合作夥伴 Potential Partners

波士頓市市長藝術和文化辦公室、包氏藝術中心、波士頓華埠社區中心、亞美社區發展協會、華埠土地信託會、露絲甘乃迪綠色徑、昆士小學、昆士中學等

City of Boston Mayor's Office of Arts and Culture, Pao Arts Center, BCNC, Asian Community Development Corp., Chinatown Community Land Trust, Rose Kennedy Greenway, Josiah Quincy Elementary School, Josiah Quincy Upper School, and others

小型企業 | SMALL BUSINESSES



插圖: Yuko Okabe | Illustration by Yuko Okabe

“我們一家來自中國北方。所以中秋節，我們必須吃餃子之類的東西。所以我一定要來唐人街。你看到這個節日，然後你必須在一年中的這個時候吃你應該吃的食物。”—— Jake Kwan 和 Ashley, 《唐人街的居民們》

“My family is from Northern China. So for the Mid Autumn Festival, you have to eat dumplings and things like that. So I will make it a point to come to Chinatown. You see the festival and then you have to pick up whatever food you're supposed to eat at that time of year.” – Jake Kwan and Ashley, Humans of Chinatown

當地的超市、麵包店、餐館和其他小企業將該地區的社區成員吸引到唐人街。他們還為前居民和繼續在社區生活和工作的人民傳承著傳統和遺產。這方面的一個例子是餐館提供的地區特色菜肴。以下兩項策略將改善對唐人街這些重要文化資產的支持。

Local grocery stores, bakeries, restaurants and other small businesses bring community members from across the region into Chinatown. They also keep traditions and heritage alive for former residents and those who continue to live and work in the neighborhood. One example of this is the regionally specific cuisines offered in the restaurants. The two strategies below would improve support for these important cultural assets in Chinatown.

01

為唐人街制定小型企業計劃，提升企業作為文化資產的作用，確保其能夠持續為社區貢獻力量。

02

以擴大和加強企業與藝術家之間合作關係的計劃為基礎，提高唐人街企業發展壯大的能力。

01

Create a small-business plan for Chinatown that elevates the role of businesses as cultural assets and ensures that they can continue to contribute to the community. Work with city government to develop anti-displacement policies and programs to support small local and cultural businesses.

02

Build on programs that expand and strengthen partnerships between businesses and artists to increase capacity for businesses in Chinatown to grow and thrive.

潛在合作夥伴 Potential Partners

波士頓市、包氏藝術中心、露絲甘乃迪綠色徑、亞美社區發展協會、華埠土地信託會、華埠主街、華埠商會等

City of Boston, Pao Arts Center, Rose Kennedy Greenway, Asian Community Development Corp., Chinatown Community Land Trust, Chinatown Main Street, Chinatown Business Association, and others

居民 | RESIDENTS



“……很多人打麻將、玩遊戲，只是為了開心，聚在一起參加活動，這很有文化特色。如此多的組織和協會，宗親會……文化協會是文化的遺產。同姓的家庭聚在一起，他們投入大量資金來保護我們的文化。我住在公寓裡……我們村裡的很多居民都用自己的錢投資建造這些資源，這些街道。”——Yuangjie Kuang，記憶重現晚宴

“...a lot of people play mahjong and games and they just have fun and get together for the activities and it's very cultural. So many organizations and associations, family associations... The cultural association are the heritage of the culture. The families of the same last name gather and... they invest a lot of funding to preserve our culture. I live in apartment... and from our village, a lot of residents invested their own money to build these resources, these streets.” – Yuangjie Kuang, Memory Mapping Dinner

插圖: Yuko Okabe | Illustration by Yuko Okabe

唐人街的居民們讓這個社區有家的感覺。支持唐人街的居民對於保護其文化遺產至關重要。支持居民的策略包括改善社區的生活品質，投資藝術類領導力項目，擴大粵語、普通話和臺山話使用者的語言使用範圍，以及加強唐人街作為地區文化中心的地位。

The people of Chinatown are what makes the neighborhood feel like home. Supporting Chinatown's residents is critical to preserving its cultural heritage. Strategies to support residents include improving quality of life in the neighborhood, investing in arts-based leadership programs, expanding language access for Cantonese, Mandarin, and Taishanese speakers, and strengthening Chinatown as a regional cultural hub.

01

投資加大街區穩定性，提升居民的話語權，以改善唐人街居民的生活品質。

02

充分利用唐人街的文化資產，投資以藝術為基礎的領導力發展計劃，拓展社區成員的知識和技能。

03

改善、擴大和簡化語言協助，特別是粵語、普通話和臺山話，以及可為藝術和文化專案服務的翻譯人才庫。

04

促進社區外的聯繫，讓唐人街成為支持華人、美國亞裔和多元族裔社區的區域中心。

01

Invest in neighborhood stabilization and uplift residents' voices to improve quality of life for Chinatown residents.

02

Leverage Chinatown's cultural assets and invest in arts-based leadership development programs that expand community members' knowledge and skills.

03

Improve, expand and streamline language access, specifically Cantonese, Mandarin, and Taishanese, and the pool of interpreters who can be called upon for arts and culture programs.

04

Nurture connections outside of the community to make Chinatown a regional hub to support Chinese, Asian American, and multiethnic communities.

潛在合作夥伴 Potential Partners

波士頓市市長藝術和文化辦公室、市長語言交流辦公室、華埠土地信託會、亞美社區發展協會、波士頓華埠社區中心、華人前進會、華埠居民會、紐英倫華人歷史學會、包氏藝術中心、波士頓公共圖書館、中華廣教學校等

City of Boston Mayor's Office of Arts and Culture, City of Boston Mayor's Office of Language and Communications Access, Chinatown Community Land Trust, Asian Community Development Corp., BCNC, Chinese Progressive Association, Chinatown Resident Association, Chinese Historical Society of New England, Pao Arts Center, Boston Public Library, Kwong Kow Chinese School, and others

住房 | HOUSING

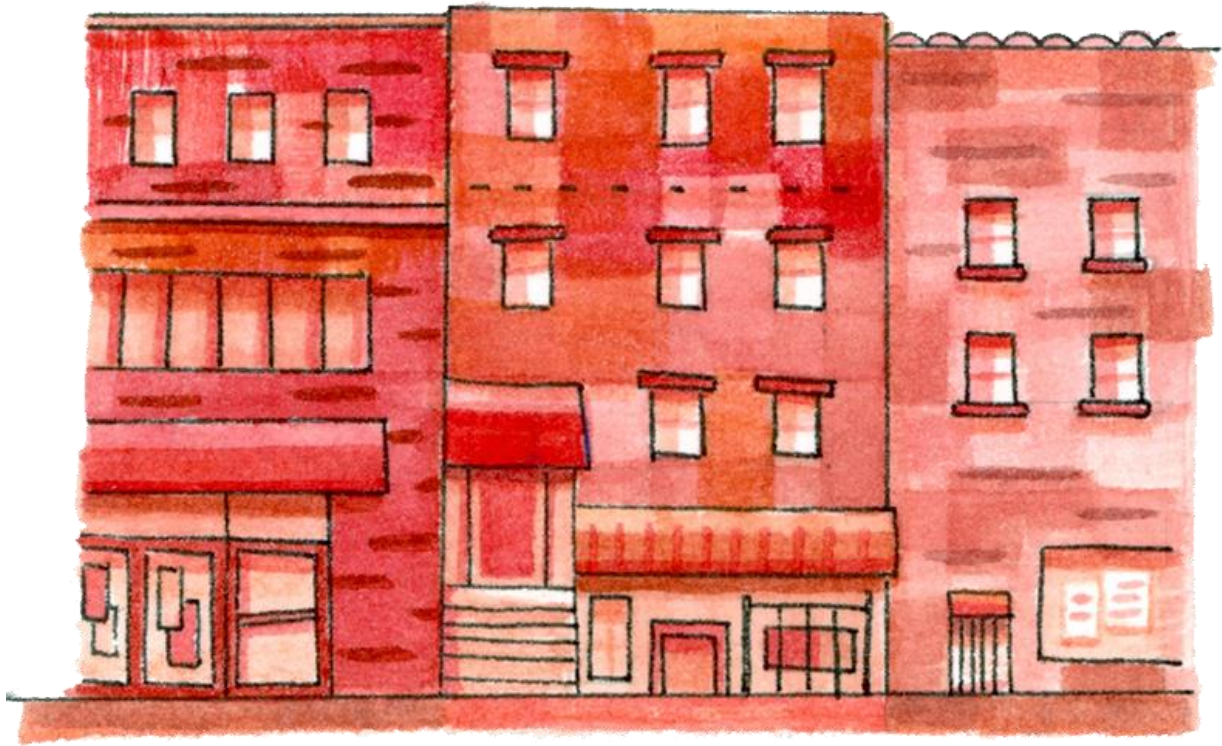


插圖: Yuko Okabe | Illustration by Yuko Okabe

“我認為歸根結底是要建造更多的經濟適用房，保留我們現有的經濟適用住房存量，這樣唐人街的居民們就可以負擔得起繼續在唐人街生活，尤其是在該社區中產階級化氾濫的情況下。” ——Susan Tang, 《唐人街的居民們》

“I feel like what it comes down to is building more affordable housing, preserving the affordable housing stock that we have so that the people of Chinatown can afford to continue to live in Chinatown, especially given rampant gentrification in the neighborhood. – Susan Tang, Humans of Chinatown”

唐人街之所以能延續至今，是因為它能使幾代華人和亞裔美國人能夠毗鄰而居，融合和分享傳統文化。為新老兩代人保留負擔得起的居住場所，對於保護唐人街的文化至關重要。實現這一目標的戰略包括開發更多經濟適用房，也要讓社區在發展工作中擁有更大話語權。

Chinatown exists today because it has enabled generations of Chinese and Asian American residents to live together in the neighborhood, mingling and sharing traditions. Maintaining affordable places for new and old generations to remain in the neighborhood is essential to preserve the culture of Chinatown. Strategies to achieve this include developing more affordable housing and increasing community input in development efforts.

01

保護和擴大經濟適用房普及性。

02

建議未來的發展應考慮社區意見和需求，特別是藝術家和文化工作者的需求。

01

Protect and expand opportunities for affordable housing through both new development and preservation.

02

Encourage future development to include community input and needs, particularly needs of immigrant working-class residents, small businesses, and artists and cultural workers.

潛在合作夥伴 **Potential Partners**

華埠土地信託會、亞美社區發展協會、波士頓華埠社區中心、唐人街總體規劃委員會、包氏藝術中心等
Chinatown Community Land Trust, Asian Community Development Corp., BCNC, Chinatown Master Plan Committee, Pao Arts Center, and others

公共空間 | PUBLIC REALM



插圖: Yuko Okabe | Illustration by Yuko Okabe

“Mary Soo Hoo 公園……讓我想起了小時候去中國的時候，我去公園或者只是路過公園，會看到人們在那裡做同樣的事情，打牌，打麻將。我喜歡那裡的活力，而且它是一個可以把人們聚集到一起的地方。”——Felicia，記憶重現晚宴

“Mary Soo Hoo Park... reminds me of when I would visit China as a kid and go to the park or just pass by the parks and see, you know, people doing the same things there, playing cards, playing mahjong. I love the energy there and the fact that it's a space that can bring together people.” – Felicia, Memory Mapping Dinner

公共領域是使唐人街成為唐人街的物質和無形元素的家園：聽到一種罕見的方言，目睹伯伯們在公園打牌，看到孩子們在遊樂設施上晃來晃去。露天場所也滿足了社區對減少熱量和污染的綠地以及適合聚會和步行的安全區域的迫切需求。這些策略能促進公共領域的改善，以培育一個安全、健康的社區。

The public realm is home to both physical and intangible elements of what makes Chinatown Chinatown: hearing a rare dialect, witnessing uncles playing cards at the park, and seeing children dangle from play structures. Open spaces also meet the neighborhood's critical need for green spaces that reduce heat and pollution and areas that are safe for gathering and walking. These strategies promote public realm improvements to nurture a safe, healthy neighborhood.

01

在開放空間開展創意性的城市綠化和復原力舉措。

02

保持多語言的公共空間，承認中國語言的存在是一種文化資產。

03

建造無障礙的代際空間，供戶外漫步、休憩、玩耍和聚餐之用。

04

在戶外舉辦臨時藝術展覽和活動。

05

減緩來往車輛的速度，確保街道安全和步行方便。

01

Run creative initiatives for urban greening and resilience in open spaces.

02

Maintain a multi-lingual public realm that recognizes the presence of Chinese languages as a cultural asset.

03

Construct accessible intergenerational spaces to linger, sit, play, and share food outdoors.

04

Host temporary art exhibitions and activations outdoors.

05

Slow incoming traffic for safe streets and walkability.

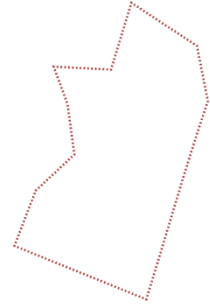
潛在合作夥伴 Potential Partners

波士頓市市長藝術和文化辦公室、露絲甘乃迪綠色徑、包氏藝術中心、亞美社區發展協會、華埠土地信託會、紐英倫華人歷史學會等

City of Boston Mayor's Office of Arts and Culture, Rose Kennedy Greenway, Pao Arts Center, Asian Community Development Corp., Chinatown Community Land Trust, Chinese Historical Society of New England, and others

作為歷史文化街區的唐人街 | CHINATOWN AS HISTORIC CULTURAL DISTRICT

波士頓唐人街既是一個住宅區，也是一個歷史文化區，為波士頓及其他地區的華人、亞裔美國人和多民族移民個人和家庭提供服務。與美國各地的唐人街一樣，波士頓唐人街也面臨著租金和成本不斷上漲的問題，這迫使居民和企業搬到社區外成本較低的地方，從而導致文化遷移。本計畫中的策略旨在通過支援居民、企業、組織、文化專案、藝術和公共領域作為重要的文化資產來抵消遷移壓力。



Boston Chinatown is both a residential neighborhood and an historic cultural district serving Chinese, Asian American, and multiethnic immigrant individuals and families in Boston and beyond. Like Chinatowns across the United States, Boston Chinatown faces increasing rents and costs that pressure residents and businesses to relocate outside the neighborhood where costs are lower, leading to cultural displacement. The strategies in this plan seek to counteract displacement pressures by supporting residents, businesses, organizations, cultural programs, the arts, and the public realm as important cultural assets.

麻塞諸塞州目前提供兩種不同的地區指定途徑。國家和地方歷史區旨在頌揚和保護具有歷史意義地區的物理特徵，麻塞諸塞州文化委員會的“文化區倡議”認可市中心地區是重要的文化目的地。其中，地方歷史區是為保護唐人街歷史資產提供監管工具的路徑，文化區為實施文化計畫的組織協調以及獲得資金提供框架。

Massachusetts currently offers two distinct district designation pathways. National and local historic districts are designed to celebrate and preserve the physical character of historically significant areas, and the Massachusetts Cultural Council's Cultural Districts Initiative recognizes downtown areas that are important cultural destinations. Of these, a local historic district is the pathway that offers regulatory tools to preserve historic assets in Chinatown, and a cultural district offers a structure for coordinating among organizations implementing the cultural plan as well as access to funding.

地方歷史區指定 Local Historic District Designation

地方歷史區指定將有助於 **突出唐人街的故事和歷史**，推進 **o3 號戰略**——保護唐人街的歷史資產，包括排屋等住房。這些地區是波士頓用來保護歷史街區獨特風貌的主要監管工具，包括後灣建築區、燈塔山地標區、灣村歷史區、南端地標區和堡壘角地標區。

Local historic district designation would help **highlight the stories and histories of Chinatown**, advancing **strategy o3 – preserve Chinatown's historic and historical assets, including housing like the row houses**. These districts are the primary regulatory tool used in Boston to preserve the distinctive character of historically significant neighborhoods, including Back Bay Architectural District, Beacon Hill Landmark District, Bay Village Historic District, South End Landmark District, and Fort Point Landmark District.

文化區指定 Cultural District Designation

文化區指定將有助於**集中和支援藝術團體在唐人街生活、工作和學習**，推進 02 號戰略 **一認可並投資孕育唐人街藝術與文化實踐的多元組織與機構**。波士頓的其他社區也利用麻塞諸塞州的文化區倡議來頌揚和保護文化遺產，包括位於海德廣場（Hyde Square）的波士頓拉丁區文化區和小西貢文化區。

Cultural district designation would help **center and support the arts community to live, work, and learn in Chinatown**, advancing **strategy 02 - recognize and invest in the diversity of organizations and institutions from which art and cultural practice emerge in Chinatown**. Other Boston neighborhoods have used Massachusetts's Cultural District Initiative to celebrate and preserve cultural heritage, including Boston's Latin Quarter Cultural District in Hyde Square and Little Saigon Cultural District.

指定概述和比較 Designation Overview and Comparison

地方歷史區 Local Historic District

文化區 Cultural District

流程 Process

波士頓地標委員會（BLC）管理地方歷史區。在建立新區之前，BLC 必須成立研究委員會，負責領導調查、編寫研究報告和舉行公開聽證會。需獲得 BLC 三分之二成員的投票才能通過批准。通過這一流程，社區幫助解釋將定義地區法規的標準和準則。一旦獲得批准，BLC 將成立地方歷史區委員會來執行該街區的法規。

The Boston Landmarks Commission (BLC) administers local historic districts. Before establishing a new district, the BLC must establish a Study Committee that leads an investigation, prepares a study report, and conducts a public hearing. Approval requires a two-thirds vote by the BLC. Through this process, the neighborhood helps to define the standards and criteria that will define district regulations. Once approved, the BLC establishes a local historic district commission to administer the district's regulations.

麻塞諸塞州文化委員會負責執行“文化區倡議”。為了有資格獲得地區指定，波士頓市必須與牽頭組織建立文化區夥伴關係，並開展公共程式，為該地區制定目標和目的、管理該地區的計畫以及跟蹤該地區影響的評估措施。文化區必須具備可在地圖上標示的文化設施和資產足跡，並且緊湊、易於導航和到達。需要波士頓市議會進行投票。

The Massachusetts Cultural Council administers the Cultural District Initiative. To be eligible for district designation, the City of Boston must form a cultural district partnership with the lead organization and undertake a public process to establish goals and objectives for the district, a plan for managing the district, and assessment measures to track the district's impact. Cultural districts must have a mappable footprint with cultural facilities and assets and be compact, easy to navigate, and accessible. Requires vote by Boston City Council.

資格 Eligibility

唐人街的歷史資產和該社區對波士頓歷史的意義已載入 2017 年《國家史跡名錄多財產文獻表》

(National Register of Historic Places Multiple Property Documentation Form) — “波士頓市與中國移民及華裔美國人相關的歷史資源”中，該文檔由麻塞諸塞州歷史委員會提交。Chinatown's historic assets and the neighborhood's significance to Boston's history are documented in a 2017 National Register of Historic Places Multiple Property Documentation Form, “Historic Resources Associated with Chinese Immigrants and Chinese Americans in the City of Boston,” submitted by the Massachusetts Historical Commission.

唐人街的佈局符合該計畫的資格要求，通過文化規劃工作組，唐人街已證明，它可以維持社區組織和波士頓市之間的夥伴關係，為作為文化區的社區建立共同的願景、目標和戰略。

Chinatown's geography meets the program's eligibility requirements, and through the Cultural Plan Working Group, Chinatown has demonstrated that it can sustain a partnership among neighborhood organizations and the City of Boston to establish a shared vision, goals and strategies for the neighborhood as a cultural district.

益處 Benefits

- 1.地方歷史區將為唐人街提供政策工具，以保護賦予唐人街獨特風貌的社區客觀元素。
- 2.社區將通過包括社區代表在內的委員會在決策中保持發言權。
- 3.該區域將突出唐人街和中國移民、華裔美國人和亞裔美國人社區對波士頓歷史的重大貢獻。
- 4.地方區域指定將有助於獲得保護活動的資金。

1. A local historic district would provide Chinatown with policy tools to preserve the physical elements of the neighborhood that give Chinatown its distinctive character.
2. The community would maintain a voice in decision-making through a commission that includes community representatives.
3. The district would highlight the significant contribution of Chinatown and Chinese immigrant, Chinese American, and Asian American communities to Boston's history.
4. Local district designation would facilitate access to funding for preservation activities.

- 1.文化區夥伴關係的創建將創建一個管理體系，以支持與支持唐人街文化遺產、藝術和文化實踐的其他組織的合作。
- 2.指定將提供獲得國家資金的機會，以支援《2024年經濟發展債券法案》（2024 Economic Development Bond Bill）中涉及的市中心地區，包括文化區。
- 3.指定將認可該社區作為地區文化目的地的作用。

1. The creation of a cultural district partnership would create a management structure to support collaboration with other organizations that support cultural heritage, art, and cultural practice in Chinatown.
2. Designation would provide access to state funding to support downtown districts, including cultural districts, included in the 2024 Economic Development Bond Bill.
3. Designation would recognize the neighborhood's role as a regional cultural destination.
4. Designated districts have access to a peer-learning network of cultural districts convened by the Massachusetts Cultural Council.

地方歷史區 Local Historic District

其他需要考慮的因素 Other Considerations

為了減少這些法規使成本壓力惡化的可能性，標準和準則的範圍應由社區成員和房產所有者嚴格界定和制定。

To reduce the potential for these regulations to worsen cost pressures, the scope of the standards and criteria should be narrowly defined and developed by community members and property owners.

文化區 Cultural District

當前的“文化區倡議”旨在促進旅遊業發展和提高房地產價值，這可能會增加唐人街工薪階層居民的成本壓力。

The current Cultural District Initiative is oriented toward boosting tourism and increasing property values, which may increase cost pressures on working-class residents of Chinatown.

目前，該計畫正處於審查和重新設計階段，唐人街社區的成員應提供回饋，為該工作提供資訊。

The program is currently undergoing a review and redesign process, and members of the Chinatown community should provide feedback to inform that effort.

獲得任一或兩項地區指定都將為保護工作和未來的資金資格創造機會。這些指定也產生了各自的約束。

在尋求歷史和文化區指定時，唐人街組織必須確定這些指定是限制多於保護，還是保護多於限制。

Receiving either or both district designations creates opportunities for preservation and future funding eligibility. These designations also produce their respective constraints. When pursuing the Historic and Cultural District designations, Chinatown organizations must determine to what extent these designations can be more or less restrictive than protective.

文化區的其他模式 **Alternate Models for Cultural Districts**

伊利諾斯文化區 [Illinois Cultural District](#)

伊利諾斯州於 2023 年 9 月啟動了州指定文化區計畫。該計畫每年指定五個社區。指定文化區的指定期限為 10 年，在此期間，指定文化區將有能力申請“伊利諾斯州商業和經濟機會部”設立的 300 萬美元資金池。國家指定文化區的定義有意寬泛，以允許各種申請，並根據各個文化區的需求量身定制資金機會。

Illinois launched its State-Designated Cultural Districts program in September 2023. The program designates five communities each year. Designated-cultural districts maintain that designation for 10 years and during that time will have the ability to apply to a \$3 million funding pool created by the Illinois State Department of Commerce and Economic Opportunity. The definition of State-Designated Cultural Districts is intentionally broad to allow for a diverse array of applications, and the funding opportunities are tailored to fit the needs of the individual cultural districts.

三藩市文化區 [San Francisco Cultural District](#)

三藩市文化區計畫於 2018 年 5 月通過“E 修正案”設立，將部分酒店稅收分配給藝術資金。文化區計畫獲得 300 萬美元，任何未使用的資金將結轉至下一個財政年度。本市將文化區定義為：“三藩市和縣內的一個地理區域，它體現出一種獨特的文化遺產，因為它集中了文化和歷史資產以及具有文化意義的企業、藝術、服務或商業，還因為它的很大一部分居民或在該地區或地點生活的人是特定文化、社區或族群體的成員——他們在歷史上曾受到歧視、排擠和壓迫。”該計畫協調經濟和勞動力發展辦公室、規劃部、藝術委員會和市長住房和社區發展辦公室之間的資源，以便為這些地區的文化保護規劃、資助和執行社區主導的願景。

San Francisco's Cultural district program was established in May 2018 through proposition E that allocates a portion hotel tax revenue to arts funding. The Cultural Districts program receives \$3 million dollars, with any unspent funding rolling over to the next fiscal year. The City defines a cultural district as: “a geographic area of location within the City and County of San Francisco that embodies a unique cultural heritage because it contains a concentration of cultural and historic assets and culturally significant enterprises, arts, services, or businesses and because a significant portion of its residents or who spend time in the area or location are members of a specific cultural, community, or ethnic group that historically has been discriminated against, displaced, and oppressed.” The program coordinates resources between the Office of Economic and Workforce Development, the Planning Department, the Arts Commission, and the Mayor's Office of Housing and Community Development in order plan, fund, and execute a community driven vision for the cultural preservation of these districts.

文化規劃措施 | CULTURAL PLAN ACTIONS

支持規劃實施的 4 個關鍵措施 | 4 Key Actions to Support Plan Implementation

唐人街文化規劃中的許多策略組織和協調了唐人街現有和正在進行的工作，將藝術和文化融入社區工作中，以抵消遷移壓力，並保持一個繁榮的社區——大波士頓和新英格蘭華人和亞裔美國人的文化家園。以下四個措施代表了新的努力方向，將有助於實施文化規劃的以下戰略：歷史保護、小企業支援、藝術和文化節目製作組織之間的協調以及擴大居民的語言使用範圍。

Many of the strategies in the Chinatown Cultural Plan organize and align existing and ongoing work in Chinatown to integrate arts and culture into the neighborhood's efforts to resist displacement pressures and maintain a thriving neighborhood a cultural home for Chinese and Asian American residents of Greater Boston and New England. The following four actions represent new efforts that would facilitate the implementation of the cultural plan's strategies for historic preservation, small business support, coordination among organizations producing arts and cultural programming, and expanding language access for residents.

關鍵措施 01：利用歷史保護工具保護唐人街的文化身份認同。

目標：故事與歷史、住房、公共領域

唐人街總體規劃實施委員會主導實施 2020 年完成的唐人街總體規劃。需要資金和其他資源來確保該規劃的持續實施。第一步是要確定資金和行政支援，以定期召開“唐人街文化規劃”實施會議。這將建立一個環境，使其他參與促進唐人街藝術和文化實踐的個人和組織能夠協調、一致努力，並尋求資金機會，作為文化規劃實施的一部分。如果唐人街決定申請州文化區指定，這一團體將展示唐人街通過合作模式管理該地區的能力。

Key Action 01: Utilize historic preservation tools to preserve Chinatown's cultural identity.

Goals: Stories & Histories, Housing, Public Realm

In partnership with Professor Lily Song of Northeastern University, the Chinatown Community Land Trust has started to convene conversations with the community to identify the physical and social characteristics that make Chinatown *Chinatown*. Building on these conversations to define what historic preservation means for Chinatown and which tools are best suited to achieving the goals of the plan will be an important action step in the implementation of the cultural plan.

關鍵措施 02：擴展資源以支持規劃實施

目標：故事與歷史、藝術、住房、小企業、居民、公共領域

唐人街總體規劃實施委員會主導實施 2020 年完成的唐人街總體規劃。需要資金和其他資源來確保該規劃的持續實施。第一步是要確定資金和行政支援，以定期召開“唐人街文化規劃”實施會議。這將建立一個環境，使其他參與促進唐人街藝術和文化實踐的個人和組織能夠協調、一致努力，並尋求資金機會，作為文

化規劃實施的一部分。如果唐人街決定申請州文化區指定，這一團體將展示唐人街通過合作模式管理該地區的能力。

Key Action 02: Expand resources to support plan implementation

Goals: Stories & Histories, Arts, Housing, Small Businesses, Residents, Public Realm

The Chinatown Master Plan Implementation Committee has shepherded implementation of the Chinatown Master Plan completed in 2020. Funding and other resources are needed to ensure ongoing implementation of the plan. A first step would be to identify funding and administrative support to convene a regular Chinatown Cultural Plan implementation meeting. This would establish a setting in which other individuals and organizations engaged in promoting arts and cultural practices in Chinatown can coordinate, align efforts, and pursue funding opportunities as part of the implementation of the cultural plan. Should Chinatown decide to pursue state cultural district designation, this group would demonstrate Chinatown's ability to manage the district through a partnership model.

關鍵措施 03：在唐人街保持中文和亞洲語言的存在，以保護唐人街的文化身份認同。

目標：故事與歷史、藝術、住房、小企業、居民、公共領域

唐人街的一些主要典型特徵是中文和其他亞洲語言方言的聲音，多語言標識的視覺呈現，以及僅用亞洲語言而不用英語的標識。要保持這些特徵，需要使用這些語言的人繼續把這個社區當作自己的家園。保留像中華廣教學校這樣的語言學校和書法班這樣的機構和活動，對於維護一個多語言社區至關重要，在這裡，中文和亞洲語言使用者會有在家一般的感覺。在標識中保留中文和亞洲語言的物理表現形式的同時，應確保以中文和亞洲語言為母語的居民可以輕鬆出入唐人街。此外，唐人街的語言使用計畫將確保該計畫的實施能吸引該社區內說中文居民的參與。它將改善居民和企業獲得城市服務的機會，並為翻譯、口譯和語言交流提供便利。

Key Action 03: Maintain the presence of Chinese and Asian languages in Chinatown to preserve Chinatown's cultural identity

Goals: Stories & Histories, Arts, Housing, Small Businesses, Residents, Public Realm

Some of the major defining characteristics of Chinatown are the sounds of Chinese and other Asian language dialects and the visual presence of multi-lingual signage as well as signage that is only in Asian languages rather than English. Preserving these characteristics requires that the people who speak those languages continue to make the neighborhood their home. Preserving the institutions and activities like the language schools such as the Kwong Kow Chinese School and calligraphy classes is critical to maintaining a multi-lingual neighborhood where Chinese and Asian language speakers feel at home. Preserving physical manifestations of Chinese and Asian languages in signage should be done in concert with ensuring that Chinatown remains accessible for residents who are native speakers of Chinese and Asian languages. In addition, a language-access plan for Chinatown would ensure that implementation of the plan engages the neighborhood's Chinese-speaking residents. It would improve residents' and businesses' access to city services and facilitate access to translation, interpretation, and in-language engagement.

關鍵措施 04：促進繁榮的小企業社區，以保護唐人街的文化身份認同。

目標：藝術、小企業、公共領域

唐人街的當地企業對該社區作為波士頓市華人和亞裔美國居民文化家園身份的重要性已得到廣泛認可，而文化規劃活動的調查結果又印證了這一點。與唐人街主要街道和唐人街商業協會等為唐人街商業社區服務的組織合作制定的單獨商業計畫，將確定並解決商業社區面臨的特有挑戰。該計畫的工作範圍應包括有關企業文化意義的調查結果，並應與唐人街文化規劃工作組成員協商，將藝術家和創意企業納入規劃過程。

Key Action 04: Promote a thriving small business community to preserve Chinatown's cultural identity.

Goals: Arts, Small Businesses, Public Realm

The importance of Chinatown's local businesses to the neighborhood's identity as a cultural home for Chinese and Asian American residents of Metro Boston is well established and reinforced by findings from the cultural plan engagements. A separate business plan, scoped in partnership with organizations that serve Chinatown's business community such as Chinatown Main Streets and the Chinatown Business Association, would identify and address challenges specific to the business community. The scope of work for the plan should incorporate findings about the cultural significance of businesses and should include artists and creative enterprises in the planning process in consultation with members of the Chinatown Cultural Plan Working Group.